



Perfil profissional de Intérprete de Língua Gestual Portuguesa

Casa Pia de Lisboa, IP



agosto 2024



Intérprete de Língua Gestual Portuguesa



PERFIL DE COMPETÊNCIAS	
DESIGNAÇÃO	Intérprete de Língua Gestual Portuguesa
ÁREA DE ATUAÇÃO	Apoio aos discentes/formandos e aos docentes/formadores e técnicos
CARREIRA	Técnico Superior
ÂMBITO DE EXECUÇÃO DA FUNÇÃO	Centro de Educação e Desenvolvimento Jacob Rodrigues Pereira (CED JRP)
OBJETIVOS DA FUNÇÃO	Desenvolvimento de atividades na área da tradução e interpretação da informação de Língua Gestual Portuguesa para a língua oral ou escrita e vice-versa, por forma a assegurar a comunicação entre pessoas surdas e ouvintes, em contexto educativo/ formativo e de intervenção psicossocial, bem como na área da elaboração de materiais pedagógicos bilingues, no âmbito de diversas atividades desenvolvidas pela Casa Pia de Lisboa, IP. (CPL, IP.)
ATIVIDADES PRINCIPAIS	
<p>Preparar as condições de realização do processo de tradução e interpretação em Língua Gestual Portuguesa, de acordo com os diferentes conteúdos, interlocutores, situações e/ou contextos:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ atividades realizadas em contexto das respostas educativas/formativas e de qualificação (creche, jardim de infância; ensino básico e secundário; educação e formação de adultos, Centro Qualifica da CPL, IP.)➤ atividades realizadas em contexto de intervenção psicossocial (consultas de Psicologia, Centro de Recursos da CPL, IP., e Equipa de Inserção Profissional da CPL, IP.)➤ atividades de construção de materiais bilingues (Unidade de Investigação do CED JRP)	



Interpretar ou traduzir, simultânea ou consecutivamente, a informação em Língua Gestual Portuguesa para língua oral ou escrita e vice-versa, utilizando as técnicas de interpretação, tradução e retroversão adequadas

ATIVIDADES SECUNDÁRIAS

Dar contributo técnico especializado e participar em projetos institucionais que promovem a acessibilidade de pessoas surdas ao nível da informação e comunicação em Língua Gestual Portuguesa

Intervir com diferentes interlocutores nas ações de “Informação, Avaliação e Orientação de Qualificação e Emprego”, “Apoio à Colocação” e “Acompanhamento Pós-Colocação” em momentos de reunião com os candidatos surdos, entidades parceiras, entidades empregadoras, famílias dos candidatos, e nas sessões de informação e capacitação

Participar e dinamizar sessões de capacitação sobre o papel do intérprete Língua Gestual Portuguesa em vários contextos, as questões técnicas envolvidas e deontologia

Planear e organizar as atividades inerentes à respetiva função (agendamento do serviço de intérprete de LGP e respetivas atividades)

Enquadrar e acompanhar estágios profissionais, académicos e voluntariado

Procurar conhecimento técnico e científico no âmbito da sua área de atuação profissional, de modo a propiciar uma intervenção atualizada e mais eficaz

CONDIÇÕES DE CONTEXTO/ TRABALHO

Em termos do espaço físico para o exercício da função, preconiza-se uma sala que permita trabalho técnico autónomo e o acesso a sistemas de informação, no CED JRP.

Horário:

Em regra, é praticado o horário flexível, com a duração dos períodos normais de trabalho definidos para os trabalhadores em funções públicas, de 07/dia, 35 horas semanais, incluindo o intervalo diário de descanso legalmente definido.

Acesso a documentos:

A função pode implicar o acesso a informação de carácter reservado e confidencial.

Tipos de Deslocação:

O desempenho da função pode envolver deslocações a outras unidades orgânicas da CPL, I.P. que não o CED JRP, e a entidades parceiras.



HABILITAÇÕES LITERÁRIAS / FORMAÇÃO ESPECÍFICA	É exigida a titularidade de Licenciatura em Tradução e Interpretação de Língua Gestual Portuguesa, não podendo ser substituída por formação e/ou experiência profissional, ainda que na área do exercício da função.
OUTROS REQUISITOS PARA A FUNÇÃO / CONHECIMENTOS, QUALIFICAÇÕES E EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL	<p>É valorizada formação e/ou experiência na área da tradução e interpretação de Língua Gestual Portuguesa.</p> <p>Domínio da Informática, na ótica do utilizador.</p> <p>Apresentação de Certificado de Registo Criminal atualizado, específico para o exercício de funções que envolvem contacto regular com menores.</p>

COMPETÊNCIAS

1 - Suficientemente importante para o desempenho da função; 2 - Importante para o desempenho da função; 3 - Muito importante para o desempenho da função; 4 - Importância fundamental para o desempenho da função.	NÍVEIS PROFICIÊNCIA (1-4)
SABER	
Proficiência em Língua Gestual Portuguesa e Língua Portuguesa/Português	4
Domínio de técnicas de tradução e interpretação para Língua Gestual Portuguesa e para Língua Portuguesa/Português	4
Adaptação do registo linguístico ao contexto	4
Domínio da cultura surda e ouvinte	4
Conhecimento do Código de Ética e Deontológico do Intérprete de LGP	4
Valores e Ética do Serviço Público	4

SABER-FAZER

Comunicação (fidelidade e clareza da mensagem)	4
Capacidade de expressão escrita	4
Capacidade de expressão oral	4
Planeamento e organização	4
Partilha de saberes e conhecimentos	4
Conhecimentos de informática na ótica do utilizador e das plataformas institucionais	3
Atualização profissional (linguística e técnicas da interpretação)	4



Trabalho de equipa e cooperação	4
Representação e colaboração Institucional	4
SABER-SER	
Resiliência	3
Empatia e respeito	4
Iniciativa e autonomia	4
Ética e deontologia	4
Tolerância à pressão e contrariedades	3
Adaptação e melhoria contínua	4
Responsabilidade e compromisso com o serviço	4
Relacionamento interpessoal	4
Sentido crítico	3

RELAÇÕES DE TRABALHO INTERNAS

O desenvolvimento da função envolve articulação interna com:

- ✓ Rede interna da CPL, I.P.
- ✓ Direção, alunos e trabalhadores do CED JRP
- ✓ Interlocutores de outros setores do CED JRP

RELAÇÕES DE TRABALHO EXTERNAS

São estabelecidas relações com entidades externas no âmbito de articulação com os parceiros dos projetos em que a CPL, I.P. se encontra envolvida.

OBSERVAÇÕES

O presente modelo de perfil de competências teve por base o modelo utilizado na CPL, I.P.

Lista de abreviaturas:

CPL,IP. - Casa Pia de Lisboa, IP.

CED JRP - Centro de Educação e Desenvolvimento Jacob Rodrigues Pereira